



渠務署

Drainage Services Department



跑馬地地下蓄洪計劃

Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme

通訊 二〇一三年三月號 Newsletter March 2013

跑馬地地下蓄洪計劃主體工程正式開展 -

簽約儀式於2012年9月5日舉行

Commencement of Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme (HVUSSS) Main Contract

Contract Signing Ceremony on 5 September 2012



「跑馬地地下蓄洪計劃」主體工程合約簽署儀式：

(後排左起) 渠務署助理署長(設計拓展) 陳建光先生、渠務署署長陳志超先生、發展局常任秘書長(工務) 韋志成先生、俊和建築工程有限公司總裁彭一邦先生、俊和發展集團執行董事李蕙嫻女士、俊和建築工程有限公司總經理高永年先生(前排左起)渠務署總工程師(排水工程) 陸偉雄先生、渠務署副署長徐偉先生、俊和發展集團主席彭一庭先生、俊和發展集團董事總經理郭焯釗先生

The signing of HVUSSS Main Contract :

(Back row, from left to right) The Assistant Director (Projects & Development) of Drainage Services, Mr Chan Kin-kuong; the Director of Drainage Services, Mr Chan Chi-chiu; the Permanent Secretary for Development (Works), Mr Wai Chi-sing; the President of Chun Wo Construction and Engineering Co Ltd, Mr Derrick Pang; the Executive Director of Chun Wo Development Holdings Ltd., Ms. Li Wai Hang, Christina; the General Manager of Chun Wo Construction and Engineering Co. Ltd., Mr. Ken Ko (Front row, from left to right) The Chief Engineer (Drainage Projects) of Drainage Services, Mr Luk Wai-hung; the Deputy Director of Drainage Services, Mr Tsui Wai; the Chairman of Chun Wo Development Holdings Ltd., Mr Dominic Pang; the Managing Director of Chun Wo Development Holdings Ltd., Mr. Kwok Yuk Chiu, Clement

跑馬地地下蓄洪計劃主體工程正式開展 - 簽約儀式於2012年9月5日舉行

在發展局常任秘書長(工務) 韋志成和渠務署署長陳志超的見證下, 渠務署及承辦商俊和建築工程有限公司簽署「跑馬地地下蓄洪計劃」主體工程合約。

韋志成表示: 「『跑馬地地下蓄洪計劃』是政府至今批出最大規模的『新工程合約』項目。『新工程合約』強調合約雙方的互信和夥伴合作精神, 並設有提升成本效益和降低風險的條款。」

這項防洪工程引入多項創新和環保元素, 預計2015年雨季前部分可投入運作, 整項工程於2018年年初完成。

Commencement of Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme (HVUSSS) Main Contract Contract Signing Ceremony on 5 September 2012

The Permanent Secretary for Development (Works), Mr Wai Chi-sing, and the Director of Drainage Services, Mr Chan Chichiu, witnessed the signing of the contract by Drainage Services Department (DSD) and the contractor Chun Wo Construction & Engineering Co. Ltd. (CW).

Mr Wai said, "The HVUSSS is the largest NEC project awarded by the Government so far. The NEC emphasises mutual trust and cooperation between the contracting parties and has provisions that increase cost-effectiveness and reduce risk."

This flood prevention project involves various innovative and eco-friendly features. It is scheduled for partial commissioning before wet season of 2015 and completion in early 2018.

全面防洪 共建社區 Comprehensive Flood Alleviation For The Community



跑馬地地下蓄洪計劃 Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme

施工安排簡報會 Briefing on Construction Arrangement

日期 / Date: 21. 3. 2013

時間 / Time: 19:30 - 21:00

地點 / Venue:

香港跑馬地黃泥涌道133號
禮頓山社區會堂

Leighton Hill Community Hall,
133 Wong Nai Chung Road,
Happy Valley, HK

用心聆聽 · 持續溝通

我們一直用心聆聽灣仔區議會、分區委員會及各界市民對工程的意見, 並舉辦了多場進度簡報會向居民報告工程進度及徵詢施工安排的意見, 上次簡報會已於2012年5月14日順利舉行, 現誠邀關心工程的居民參加將舉行的施工安排簡報會。

We keep our ears and eyes open for continuous communication

We are open-eared. We have been listening to and incorporating the suggestions from Wan Chai District Council, Area Committees and the public. A number of project progress briefings were held to report to the public the works progress and solicit views on enhancement of works arrangements. The last briefing was conducted on 14 May 2012. You are cordially invited to participate in the next briefing on construction arrangement.

渠務署排水工程部
Drainage Projects Division
Drainage Services Department
聯絡我們 Contact Us



24小時工程熱線:
24-Hour Project Hotline:
6469 8700

工程網頁 Website
http://www.dsd.gov.hk/others/HVUSSS
公共關係主任 Public Relations Officer:
黃俊璇小姐 Ms Anna Wong 6469 8700

地址: 香港灣仔告士打道5號稅務大樓45樓
Address: 45/F, Revenue Tower, 5 Gloucester Road,
Wan Chai, Hong Kong
傳真 / Fax: 2827 8700



渠務署

Drainage Services Department



俊和
CHUN WO



最新工程安排 Updated works arrangement



現有緩跑徑
Existing jogging trail



2013年4月中啟用的臨時緩跑徑
Temporary jogging trail effective from mid-April 2013 onwards



2013年4月中封閉的臨時緩跑徑
Temporary jogging trail to be closed from mid-April 2013 onwards



臨時行人路
Temporary footpath



曲棍球場
Hockey Pitch

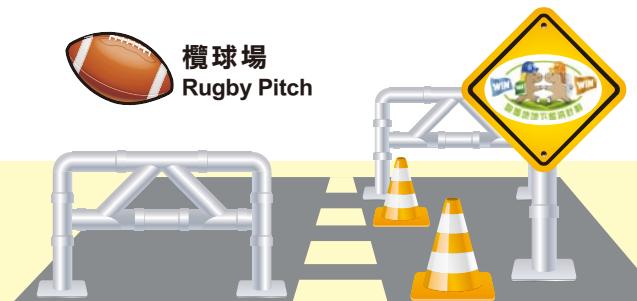


足球場
Football Pitch



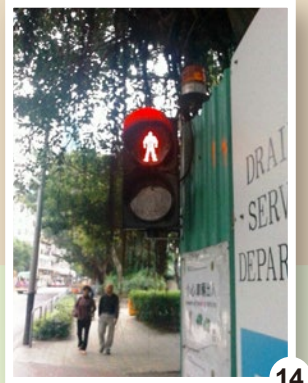
欖球場
Rugby Pitch

歡迎登入本工程網頁瀏覽更多工程資訊
Please visit our project website for more information :
<http://www.dsd.gov.hk/others/HVUSSS>



全方位紓緩措施 Careful Mitigation Measures Covering Different Aspects

- 於工地出入口加裝臨時交通燈(圖14)
Temporary traffic lights installed to entrance/exit of works site (Photo 14)



14

- 以圍欄及水馬妥善分隔行人通道及康體場地(圖15及16)
Proper fencing of pedestrian footway in works area (Photos 15 & 16)



15



16

- 加設圍欄以保護維多利亞城界石 (圖11)
Barriers erected to protect the Victoria City Boundary Stone (Photo 11)
- 在工地範圍四周作詳細定點監測(圖12及13)
Detailed monitoring survey in the playground and sport pitches (Photos 12 & 13)



11



12



13

- 定期舉辦工地社區清潔日(圖8及9)
Community Cleanliness day to be held regularly (Photos 8 & 9)
- 運泥車必須安裝防漏裝置以避免漏出泥水(圖10)
All dump trucks must install anti-leakage device to avoid leakage of muddy water (Photo 10)
- 建築物料均收拾妥當及蓋好
To cover all construction materials
- 工地出口設置洗車輪設施以防止泥頭車車輪污染道路
Wheel-washing facilities near the exit of the site to avoid dirty wheels of dump trucks from contaminating the road
- 於工地範圍安裝灑水器減少塵土飛揚
Water sprinkler to be set up at various locations for minimizing dust generation



10



交通
Tra

道路安全
Road Safety

其他
Others

清潔及
Cleanliness
of air p

跑馬地地

安全 ffic



減少泥塵 & Prevention ollution



- 安排工程人員於工地出入口指揮工程車輛出入(圖1)
Designated staff arranged to control the ingress and egress of construction vehicles (Photo 1)
- 豎立各項安全及交通提示牌(圖2)
Safety and traffic signages around site (Photo 2)
- 工程車輛進出黃泥涌道工地時段:
星期一至星期五: 0930 - 1200 & 1300 - 1700; 星期六: 0800 - 1200
Construction vehicles entering / leaving the site at Wong Nai Chung Road at Mon - Fri: 0930 - 1200 & 1300 - 1700; Sat: 0800 - 1200



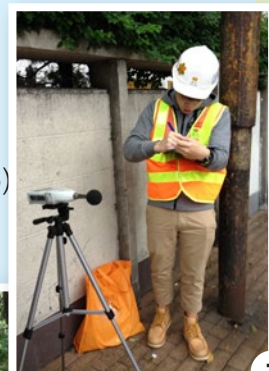
樹木保育 Tree Protection

減低噪音 Lowering noise

- 樹木旁加設圍欄及告示(圖4及5)
Fencing and notice erected around trees. (Photos 4 & 5)
- 定期由樹木專家檢查
Regular health check by tree specialist
- 定期由專員保養修剪
Regular trimming and care by specialist



- 加設臨時隔音屏障
Set up temporary noise barriers
- 使用靜音挖泥機(圖6)
Use of silent-type excavator (Photo 6)
- 使用隔音布及包裹打石機以減低噪音(圖6)
Use of insulating fabric and silent-type excavator to minimize noise generation (Photo 6)
- 進行定期環境聲音監測(圖7)
Conduct regular noise monitoring survey (Photo 7)





持份者積極參與 Stakeholders' Participation

「持份者參與」工作坊

隨著「跑馬地地下蓄洪計劃」主體工程的開展，渠務署於2012年10月31日假香港足球會舉行「持份者參與」工作坊。幾個主要的持份者(包括香港賽馬會、香港足球會、康樂及文化事務署、聖保祿天主教小學、聖保祿中學，以及天主教聖瑪加利大幼稚園)都應邀出席工作坊，向渠務署與承建商俊和建築工程有限公司的管理層及此蓄洪計劃的工作人員反映各自的訴求，並共襄良方將工程的影響減至最低。參與者的寶貴意見確實對工程如何減少對社區的影響帶來很多重大啟示。

渠務署聯同俊和將持續與持份者溝通，並將與持份者共同研討的工程緩解措施付諸實行。整個工程期間我們亦繼續積極與灣仔區區議會緊密合作，並保持與鄰近居民及商戶溝通，確保所有持份者的訴求都得到適時的回應。



渠務署、承建商俊和
建築工程有限公司及持份者代表一起參與討論
DSD, CW and stakeholders were in dialogue

Stakeholder Engagement Workshop

With the commencement of the Main Contract of the Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme (HVUSSS), a Stakeholder Engagement Workshop was held by DSD at Hong Kong Football Club on 31 October 2012. A number of key stakeholders (including Hong Kong Jockey Club, Hong Kong Football Club, Leisure & Cultural Services Department, St. Paul's Primary Catholic School, St. Paul's Secondary School, and St. Margaret Mary's Catholic Kindergarten) were invited to the workshop and discussed in groups with top management and project staff of DSD and the Main Contractor Chun Wo Construction & Engineering Co., Ltd. on their concerns and explored ways to minimize any adverse impact by works. The participants indeed shed light on the ways to carry out the works while minimizing the nuisance to the community.

DSD and Chun Wo commit to have continuous communication with the stakeholders and will put into practice all the mitigation measures we are working out together. We will also work proactively and closely with Wan Chai District Council throughout the construction period to ensure all the stakeholders' concerns are met timely.



加強聯繫 與校溝通

Meeting the schools Strengthening connections



工程團隊於2012年12月份分別與聖保祿中學(上圖左)、聖保祿天主教小學(上圖中)及天主教聖瑪加利大幼稚園(上圖右)的校長及老師會面，積極保持溝通，維繫友好「毗鄰」關係。

Specific meetings were held in December 2012 with St. Paul's Secondary School (on the left), St. Paul's Primary Catholic Scholl (in the middle) and St. Margaret Mary's Catholic Kindergarten (on the right) to strengthen communication and connections with our neighborhood.



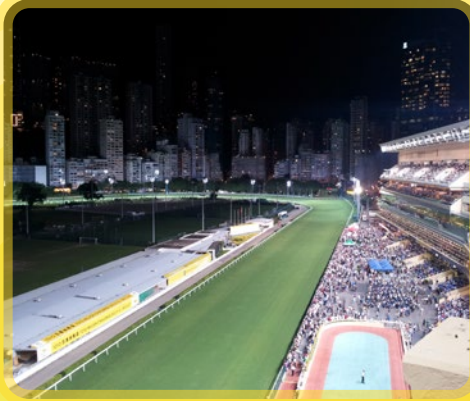
工程團隊於2013年1月份到訪聖保祿中學為全校師生進行工程簡介講座(圖左)，另外，又帶領該校學生參觀大坑東蓄洪池(圖右)。In January 2013, school talk was held at St. Paul's Secondary School (on the left) and visit to Tai Hang Tung Stormwater Storage Tank was also conducted (on the right).

主體工程施工期間...
During the construction of main works...

✓ 公眾繼續享用各健體設施
People continue to exercise using the playground facilities.



✓ 馬迷繼續欣賞夜馬賽事
The public continue to enjoy viewing horse racing in an evening on a Horse Racing Day.



✓ 各球場繼續傳來歡笑聲
People continue to have fun at the pitches.



跑馬地遊樂場
Happy Valley Recreation Ground



✓ 市民如常在跑步徑上跑步
People continue to run on the jogging path.



緊急車輛出入口維持讓車輛及行人進出
The Emergency Vehicular Access (EVA) is maintained for use by vehicles and pedestrians.

工程標誌 Project Logo

獨一無二的工程標誌

2012年9月19日渠務署及承辦商俊和舉辦伙伴合作工作坊，並共同設計工程標誌 — 兩匹馬分別代表渠務署及俊和攜手以「新工程合約」建造跑馬地地下蓄洪池，達致雙贏。

Unique Project Logo

A Partnering Workshop between DSD and CW was held on 19 September 2012 and the project logo was designed together. The two horses joining hands represent DSD and CW respectively, symbolizing the cooperative relationship in constructing Happy Valley Stormwater Storage Tanks and achieving win-win to all.

